

10. ILL-FATED LOVE/ ОЈ НОР-НОРАКА

Taras Shevchenko

Ой гоп-гопака, полюбила козака,
Oj hor-horaka, poljubyla kozaka,
Come, let's dance, I have fallen in love with a Cossack,

Та рудого, та старого – лиха доля така.
Ta rudoho, ta staroho – lykha dolja taka.
With a redhead, with an old guy – a tragic destiny is this.

Іди ж, доле, за журбою,
Idy zh, dole, za zhurboju,
Move on, oh destiny, in search of sorrow,

А ти, старий, за водою,
A ty, staryj, za vodoju,
And you, old man, in search of water,

А я – так до шинку.
A ja – tak do shynku
But I – off to the inn will go.

Вип'ю чарку, вип'ю другу,
Vyrju charku, vyrju druhu,
I'll drink a shot, then drink another,

Вип'ю третю на потуху,
Vyrju tretju na potukhu,
Then drink a third for fun,

П'яту, шосту, та й кінець.
Pjatu, shostu, ta j kinets'.

Then a fifth, then a sixth, and that's the end.

Пішла баба у танець,
Pishla baba u tanets',
Went a old maid for a dance,

А за нею горобець,
A za neju horobets',
And after her came a suitor,

Викрутасом, вихилясом...
Vykrutasom, vykhyljasom...
With a twist, with a turn...

Молодець горобець!
Molodets' horobets'!
Well done suitor!

Як була я молодою преподобницею,
Jak bula ja molodoju prepodobnytseju,
When was I a young god-fearing maid,
(when I was...)

Повісила хвартушину над віконицею;
Povisyla khvartushynu nad vikonytseju;
I hung an apron over the window;

Хто йде – не мине,
Khto jde – ne myne,
Whoever came by – would not fail to stop,

To кивне, то моргне,
To kyvne, to morhne,
He would nod, and wink,

A я шовком вишиваю,
A ja shovkom vyshyvaju,
As I with silk embroider,

В кватирочку вигадаю:
V kvatyrochku vyhljadaju:
Through the window I look:

Семени, Івани, надівайте жупани.
Semeny, Ivan, nad'ivajte zhupany.
Simon, John, put on your jackets.

Та ходімо погуляймо,
Ta khod'imo pohuljajmo,
So let's go for a stroll,

Та сядемо заспіваймо.
Ta sjademo zaspivajmo.
Then let's sit and sing.

Гей!
Heу!
Heу-ho!